

КОЛЛОКВИАЛЬНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ЗАДАЧ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Бушев Александр Борисович,

канд. филол. наук, доц.

Филиал ГОУ ВПО "Санкт-Петербургский государственный
инженерно-экономический университет" в городе Твери

Статья посвящена формированию такого важного компонента первичной и вторичной языковой личности, как разговорность. Предпринята попытка исчислить языковые и риторические средства разговорности в языке. Показан лингводидактический потенциал исследования разговорности в деле обучения естественному вербальному поведению.

Ключевые слова: языковая личность, коллоквиальность, перевод.

Актуальность изучения **объекта** нашего исследования – языковой личности переводчика – связана с совершенствованием подготовки переводчиков в новых условиях – в условиях расширения жанрово-стилевой палитры речи, появления новых "фактур речи" (Ю.В. Рождественский). Среди важных компонентов языковой личности существенное место занимает разговорность. Исследование коллоквиальности уже имеет свою историю, но преимущественно с интересом к описательным характеристикам лексики и синтаксиса отдельных языков, вопрос о детализации языковых и риторических средствах коллоквиальности в отдельных жанрах остается открытым. В этом видится **новизна** исследования.

Предметом настоящего исследования является такой компонент языковой личности, как коллоквиальность. **Цель** исследования – исчислить языковые средства коллоквиальности, показать ее лингводидактический аспект в обучении естественному вербальному поведению, в том числе в условиях профессионального говора при спецпереводе.

Коллоквиальность (разговорность) речи есть несомненно одна из наиболее сложных способностей, подлежащих освоению языковой личности. Она особенно актуальна при установке на работу в условиях устной коммуникации, неформальное общение. Разговорная речь – разновидность устной литературной речи, обслуживающая повседневное обиходно-бытовое общение и выполняющее функции общения и воздействия. Как форма существования литературного языка разговорная речь характеризуется основными его признаками (наддиалектностью, устойчивостью, нормативностью, многофункциональностью).

В филологии сравнительно давно изучается взаимодействие разговорной речи с разговорным типом письменно-литературного языка в художественных произведениях (А.Н. Островский, Н.С. Лесков, В.М. Шукшин, М.М. Зощенко, В.П. Астафьев, А.И. Солженицын, А.А. Галич, С.Д. Довлатов), где речь разговорная "олитературируется" (В.В. Виноградов).

Неподготовленность, линейный характер, непосредственный характер речевого акта – параметры, отчетливо выделяющие разговорность. Коллоквиальность проявляет себя на лексическо-стилистическом и синтаксическо-стилистическом уровне. Особенности коллоквиального синтаксиса посвящены работы Ю.М. Скребнева [напр., 2]: описательная и сокращенная номинация, парцелляция, присоединение,

антиципация, добавление темы-уточнителя, прерванные структуры, вопросно-ответные единства, повторы, стяжения, перифразы.

Естественность и спонтанность общения и перевода предполагает свободное и активное владение жанрами устной речи, предполагающими коллоквиальность. Неформальные жанры, спонтанная бытовая, разговорная, сниженная речь являются предметом интереса в этой связи.

Одно дело, скажем, язык науки и совсем другое – обыденная разговорная речь. Велико вторжение в разговорный язык общего жаргона (термин и понятие разрабатывались Е.А. Земской в связи с созданием соответствующего словаря на материале русской разговорной речи). Трюизмом стала мысль о том, что при помощи языковой игры, сленга национальный язык пытается защититься от своей всеобщности в ее обедненной прагматической интернациональной версии.

Просторечие вместе с народными говорами и жаргонами составляет устную некодифицированную сферу общенациональной речевой коммуникации – общепонятный народно-разговорный наддиалектный язык. Литературное просторечие – служащее границей литературного языка с народно-разговорным языком – особый стилистический пласт слов, фразеологизмов, форм, оборотов речи, объединяемых яркой экспрессивной окраской "сниженности", грубоватости, фамильярности. Недаром сленг называется поэзией обыденного языка. Наряду с просторечными словами входят и диалектизмы и жаргонизмы, утратившие свою локальную и социально ограниченную прикрепленность.

Приведем примеры эквивалентных соответствий сниженных (типичных для просторечья) и разговорных явлений:

Накось – выкуси = No frigging away = You can whistle for it = Like hell I will = Fat chance;

За семь верст киселя хлебать = To go all that way on a wild goose chase;

Хоть кол на голове теши = It's like talking to a brick wall, а не дословный перевод Not even if you hew a fence picket on his/ her head. Возможен вариант: There's no way to beat it into his thick skull.

Фразеологизм *дать стрекача* имеет эквивалент *to take to one's heels = to beat a hasty retreat;*

Пора и честь знать будет выглядеть как *You ought to know where to stop = your time is up = Enough is enough;*

To wet one's whistle = пропустить рюмочку, а to like one's drop = прикладываться к рюмке.

Мы справедливо выделяем коллоквиальность на уровне слова (*нигалица, подишь-ты, портки, клевый, а snag = загвоздка*) и на уровне предложения (*Don't overdo a good thing = хорошенького понемножку*).

Широко число случаев наличия ряда эквивалентных соответствий с разными техниками передачи коллоквиальности:

Хрен вам = Fat chance = You can whistle for it = I'll see you in hell first;

Показать кузькину мать = To make things hot for sb = To show sb who's boss;

Хрен с тобой = To hell with... = Who the hell cares...;

Как ни крути = Like it or not = Like it or lump it = There's no getting around it;

Помилуйте = For heaven's sake = Dear me = Why, no;

Скажите = You don't say! The idea! Fancy that now! Well, I'll be hanged! How do you like that!

Должному обсуждению в связи с проблемой разговорности подвергаются вульгаризмы, грубости, обценизмы, общий жаргон.

В лингводидактике мы традиционно обращаем внимания на средства создания коллоквиальности:

✓ Общий жаргон:

When it comes to drinking, he's a real pro = Не дурак выпить.

✓ Синтаксические:

Пиши пропало = You can forget it You've had it = It's as good as lost;

Ты у меня смотри = Careful what you do or else.

✓ Лексические:

Ишь ты, шустрый какой = Aren't you smart!

Ишь! See! Fancy that!

Шалишь! It won't work! Snooks! Nuts to you!

✓ Ирония:

Хорошенькое дело I like that = Isn't that just dandy = A fine state of affairs.

✓ Метафорические:

Чего зубы скалишь = What are you snickering at?

Цап-царап его, голубика = They'll up and grab the dear old;

Где тебя нелегкая носит = Where the hell have you been;

Руки коротки = Sb's reach is too short.

✓ Тавтология:

Слушайся без никаких = Do as you are told.

✓ Паремнологические:

Шила в мешке не утаишь = Murder will out;

Какими судьбами = What wind brings you?

Без мыла в душу влезет = to worm one's way into sb's good graces;

Назвался груздем – полезай в кузов = In for a penny, in for a pound.

Интерес представляет овладение всеми формами коллоквиальности – прежде всего лексической.

Goof off = халтурить, филонить;

This is a fine place to goof off = Работа здесь – не бей лежащего.

Второе значение, особенно в американском языке *Goof off* = дурачить, морочить голову.

Халтурить в значении "создавать некачественную, халтурную продукцию" = *potboil*;

Халтурить в значении "сачковать, уклоняться от обязанностей" = *skive*.

Жлоб будет иметь множество эквивалентов с разными оттенками *redneck*, *hillbilly*, *hick*, *yahoo*, *country bumpkin*.

Важен регистр неформального языка, – те слова и выражения, которых избегают в письменной речи. Как специально применяемые слова, так и особые значения общеупотребительных слов *buy* в значении *believe*, *pick up* в значении *нахвататься*.

В устной речи встречается насыщенная идиоматика: *Sam is a cool cat. He never blows his stack and flies off the handle. What's more he knows how to get away with things.*

Так, при поиске жаргонных и просторечных эквивалентов слова "пьяный" находим более сотни соответствий, чаще образованных с участием метафорического переосмысления: *activated, alky, all in, having ammunition, annihilated, antifreezed, aped, awash, in the bag, baked, balmy, banjaxed, barreled up, batty, battered, batted, belted, bent, bent out of shape, binged, blasted, blimped, blind drunk, blissed out, blitzed out, blocked, blown away, blown up, blue, bombed out, boozed, boxed up, bust, buzzy, corky, crocked, cross-eyed, clear, dead drunk, dinged out, dipsy, elbow-bending, elevated, electrified, geed up, half-canned, half-backed, half-cocked, hard up, heeled, high* и т.д.

Характерные военные устноречевые специфические словосочетания традиционно выделялись и заучивались в условиях спецперевода: *to be quick on the draw* = мгновенно реагировать; *to have sand in one's hair* = иметь опыт действия в пустыне; *marshal's baton* = маршальский жезл; *good beginning is half the battle* = хорошее начало – половина дела; *no joy* = цель не обнаружена; *my feet are dry* = лечу над сушей; *mayday* = сигнал о помощи; *Roger* = понял; *target One Five miles – dead ahead* = цель 15 миль – прямо по курсу; *to lift fire* = переносить огонь в глубину; *to shift fire* = переносить огонь по фронту; *to hold a position* = удерживать позицию; *to hold the enemy in position* = сковывать противника; *to provide protection* = обеспечивать прикрытие; *to get into close contact* = входить в непосредственный контакт; *to provide a perimeter of wire* = обеспечивать проводной связью внешний обвод круговой обороны.

Сюда же относятся и команды типа *first company, forward* = первая рота. вперед; *gas reconnaissance* = произвести химическую тревогу; *general alarm* = общая тревога; *target does not develop* = цель не появляется; *target seen* = цель обнаружена.

В данной связи находится в военном языке и проблема военного аргю в разговорной речи военнослужащих. Приведем ряд примеров: *sack* = разг. гражданская одежда; *to hit the sack* = отбой; *pot* = разг. дымовая шашка, жарг. каска; *hot poop* = новейшая информация; *'golden gun' mentality* = разг. концепция разработки дорогих систем вооружения; *cat's eyes blackout* = разг. затемненная задняя фара (машины в колонне); *troopic* = разг. рядовой; *Green machine* = разг. сухопутные войска; *Doom's day machine, Judas plane* = ЛА лазерного целеуказания (код); *mammoth major* = большегрузное транспортное средство; *middleman* = УКВ радиорелейная аппаратура(код); *midnight* = переход с непосредственного на циркулярное управление(наведение) (код); *mill* = разг. гауптвахта; *baby mine* = разг. минитаюрная мина; *mole* = крот, секретный агент глубокого внедрения; *music* = радиопомехи (код при перехвате); *military muscle, Musclemen* = военная сила; *hornet's nest* = разг. район ожесточенного обстрела, аэродром, *yellow nose* = разг. осколочно-фугасный снаряд; *over-and-out* = конец передачи.

Списки жаргона артиллеристов, летчиков, военнослужащих спецконтингента во Вьетнаме представлены сегодня в Интернет и могут подвергаться системному изучению, прежде всего в свете познания динамики вокабуляра, семасиологии языка.

Современные наблюдения над современным языком – суммированы в работе [1]: "Академическая подготовка совершенно не подходит к закусочной, улице, бейсбольной площадке".

Интерес представляет овладение всеми формами коллоквиальности – прежде всего лексической. Незначительное внимание должно уделяться и изучению обценнизмов:

Get up, Michael, it's time – Shit.

Fuck! Why did yah not shoot?! I was pretty fucked up. It's my first combat. Get up, your screw around is over.

Современные электронные технологии (аутентичное видео и аудио, интернет) демонстрируют дотоле невиданные учащемуся жанры речи. Для преподавания это неоценимое подспорье образцов вербального поведения, законов жанров, риторико-стилистических особенностей, изучения коллоквиальности. Такого материала в достаточной степени лишена даже художественная литература, особенно художественная классика, освоению языка которой, жанрового своеобразия долгие годы отдавался справедливо приоритет в обучении иностранному языку.

Приведем пример – представленный на одном из электронных форумов, посвященных риторике, анекдот о Маргарет Тэтчер

Through some cosmic fluke, Reagan, Thatcher, and Gorbachev all died on the same day. Off they went to the gates of Heaven. Peter, seeing that these were all VIPs, sent them straight off to the Almighty.

God, sitting on his throne, called up Reagan.

"Ronald, my son, what have you to say for yourself?"

"I tried to improve the US economy," replied Reagan, "and I did my best to benefit the nation".

"Very well, my son, come up and sit beside me at my right hand".

And so Reagan sat at his right.

God then called up Gorbachev.

"Mikhail, my son, what have you to say for yourself?"

"I tried to make Soviet society more open," replied Gorbachev, "and I did my best to improve the Soviet economy".

"Very well, my son, come up and sit beside me at my left hand".

And so Gorbachev sat at his left.

God then called up Thatcher.

*"**Margaret, my daughter**, what have you to say for yourself?"*

"Only two things," replied Thatcher. "First of all, I'm not your daughter. Secondly, get out of my chair!"

Итак, выше рассмотрены задачи и возможности обучения коллоквиальному естественному вербальному поведению, дана характеристика языковых средств коллоквиальности, показана необходимость системного изучения коллоквиальности, в том числе в новых фактурах речи для формирования языковой личности переводчика.

Стаття присвячена формуванню такого важливого компонента первинної й вторинної мовної особистості, як розмовність. Почато спробу виявити мовні й риторичні засоби розмовності в мові. Продемонстрований лінгводидактичний потенціал дослідження розмовності в навчанні природній вербальній поведінці.

Ключові слова: мовна особистість, колоквиальність, переклад.

The paper enumerates the techniques of colloquial behavior existing in the language, thus shedding light upon the complex phenomenon of colloquialism. The latter is of great importance in developing the skills of translation and interpretation, especially in modern types of discourses.

Key words: language personality, verbal behavior, colloquial language, education of interpreters.

Литература:

1. Голденков М.А. Активный английский / М.А. Голденков. – М.: ЧеРо, 2000. – 272 с.
2. Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка / Ю.М. Скребнев. – М.: Высшая школа, 1994. – 238 с.